



西昌学院“质量工程”资助出版系列专著

公示语汉英翻译技巧 与实例

Translating Public Signs from Chinese to English:
Strategies and Examples

王 芹 左 伟 编著

公示语
汉英翻译
技巧与实例



四川大学出版社



014043790

H315.9

西昌学院“质量工程”资助出版系列专著

851

公示语汉英翻译技巧 与实例

Translating Public Signs from Chinese to English:

Strategies and Examples

王 芹 左 伟 编著



北航

C1731344



四川大学出版社

H315.9
851

007840410

西昌学院“质量工程”资助出版系列专著



特约编辑:余 芳
责任编辑:敬铃凌
责任校对:夏 宇
封面设计:墨创文化
责任印制:王 炜

图书在版编目(CIP)数据

公示语汉英翻译技巧与实例 / 王芹, 左伟编著.
—成都: 四川大学出版社, 2013.12
(西昌学院“质量工程”资助出版系列专著)
ISBN 978-7-5614-7468-6

I. ①公… II. ①王… ②左… III. ①英语—翻译
IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 315591 号

书名 公示语汉英翻译技巧与实例
Gongshiyu Hanying Fanyi Jiqiao Yu Shili

编 著	王 芹 左 伟
出 版	四川大学出版社
地 址	成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行	四川大学出版社
书 号	ISBN 978-7-5614-7468-6
印 刷	郫县犀浦印刷厂
成品尺寸	170 mm×240 mm
印 张	17.5
字 数	400 千字
版 次	2014 年 3 月第 1 版
印 次	2014 年 3 月第 1 次印刷
定 价	38.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scup.cn>

版权所有◆侵权必究

总 序

为深入贯彻落实党中央和国务院关于高等教育要全面坚持科学发展观，切实把重点放在提高质量上的战略部署上，经国务院批准，教育部和财政部于2007年1月正式启动“高等学校本科教学质量与教学改革工程”（简称“质量工程”）。2007年2月，教育部又出台了《关于进一步深化本科教学改革 全面提高教学质量的若干意见》。自此，中国高等教育拉开了“提高质量，办出特色”的序幕，从扩大规模正式向“适当控制招生增长的幅度，切实提高教学质量”的方向转变。这是继“211工程”和“985工程”之后，高等教育领域实施的又一重大工程。

在党的十八大精神的指引下，西昌学院在“质量工程”建设过程中，全面落实科学发展观，全面贯彻党的教育方针，全面推进素质教育；坚持“巩固、深化、提高、发展”的方针，遵循高等教育的基本规律，牢固树立人才培养是学校的根本任务、质量是学校的生命线、教学是学校的中心工作的理念；按照分类指导、注重特色的原则，推行“本科学历（学位）+职业技能素养”的人才培养模式，加大教学投入，强化教学管理，深化教学改革，把提高应用型人才培养质量视为学校的永恒主题。学校先后实施了提高人才培养质量的“十四大举措”和“应用型人才培养质量提升计划20条”，确保本科人才培养质量。

通过7年的努力，学校“质量工程”建设取得了丰硕成果，已建成1个国家级特色专业，6个省级特色专业，2个省级教学示范中心，2个卓越工程师人才培养专业，3个省级高等教育“质量工程”专业综合改革建设项目，16门省级精品课程，2门省级精品资源共享课程，2个省级重点实验室，1个省级人文社会科学重点研究基地，2个省级实践教学建设项目，1个省级大学生校外农科教合作人才培养实践基地，4个省级优秀教学团队，等等。

为搭建“质量工程”建设项目交流和展示的良好平台，使之在更大范围内发挥作用，取得明显实效，促进青年教师尽快健康成长，建立一支高素质的教学科研队伍，提升学校教学科研整体水平，学校决定借建院十周年之机，利用

2013 年的“质量工程建设资金”资助实施“百书工程”，即出版优秀教材 80 本、优秀专著 40 本。“百书工程”原则上支持和鼓励学校副高职称的在职教学和科研人员，以及成果极为突出的中级职称和获得博士学位的教师出版具有本土化、特色化、实用性、创新性的专著，结合“本科学历（学位）+职业技能素养人才培养模式”的实践成果，编写实验、实习、实训等实践类的教材。

在“百书工程”实施过程中，教师们积极响应，热情参与，踊跃申报：一大批青年教师更希望借此机会促进和提升自身的教学科研能力；一批教授甘于奉献，淡泊名利，精心指导青年教师；各二级学院、教务处、科技处、院学术委员会等部门的同志在选题、审稿、修改等方面做了大量的工作。北京理工大学出版社和四川大学出版社给予了大力支持。借此机会，向为实施“百书工程”付出艰辛劳动的广大教师、相关职能部门和出版社的同志表示衷心的感谢！

我们衷心祝愿此次出版的教材和专著能为提升西昌学院整体办学实力增光添彩，更期待今后有更多、更好的代表学校教学科研实力和水平的佳作源源不断地问世，殷切希望同行专家提出宝贵的意见和建议，以利于西昌学院在新的起点上继续前进，为实现第三步发展战略目标而努力！

西昌院校长 夏明忠

2013 年 6 月

前言

公示语是我们在日常生活中看到的在各种各样的公示牌上向公众公示各类信息的语言文字和图形,包括标识牌、指示牌、路牌、标语、公告、警示等。通常我们所说的指示语、提示语、标示语、警示语、标识语等都隶属于公示语这一特殊文体。公示语与我们的日常生活密不可分,常用于公共设施、旅游设施、旅游景点、文化设施、体育设施、卫生设施、社会团体、路牌指示、各种广告、公告、街头标语、口号等,涉及食、宿、行、游、娱、购等行为与需求的文字、图形信息内容。

随着我国开放的程度越来越高,开放的范围越来越大,国际友人随处可见,汉英双语公示语也随处可见。但是,由于各种原因,汉英双语公示语的情况不容乐观,网络、报刊等多次披露了出现在全国各地的“雷人”英语公示语。错误的英文公示语不仅不能向读者传递正确的信息,而且极大地损害了一个城市甚至一个国家的形象。然而,即使是英语程度很高的人,如果不大量接触英语国家的公示语,不花时间精力去归纳总结,要把汉语公示语翻译成规范、地道的英语公示语也并非易事。

《公示语汉英翻译技巧与实例》从国际交往、旅游、商务、求学、体育休闲对于公示信息需求的角度出发,选择了道路交通、景区景点、住宿、餐饮、商业服务、医疗卫生、邮政通信、学校教育、文化体育场馆等各种场合所需的英语公示语。通过作者实地拍摄的真实场景照片和从网络、书本等收集的各类公示语的英译错误实例,直观地再现了日常生活中常见公示语的英译错误,并对其错误原因做了深入浅出的具体分析;结合应用翻译理论、功能目的论等翻译基础理论,进一步分析了各类公示语的特点,对不同的公示语采用不同的翻译方法提出了译写技法技巧。书中既有原则阐述,又有错例分析,理论联系实际,使人能够举一反三,触类旁通;书中还归纳汇总了各种地道的公示语译文实例,可供读者、译者参考。

本书每章中的汉英公示语实例均以中文词语首字母顺序排列,便于读者查阅和选读。

在长期的编著过程中,我们参考了无数公示语汉英翻译文献、资料和辞书,

得到 Karen Lee Mutchler William, Dale Drennan 以及 Della Seation 等友人的鼎力帮助,但由于篇幅的限制,不能将所有参考文献的作者和帮助者们逐一列出致谢,特在此向他们一并表示最深切的歉意和衷心的感谢。

公示语汉英翻译的内容宽泛庞杂,我们虽极尽所能,但书中错误在所难免,敬请广大读者不吝赐教,提出批评和建议。

编者

2013 年 11 月

目 录

第1章 公示语概述	(1)
1.1 公示语的功能	(1)
1.2 英语公示语的特点	(8)
第2章 道路交通公示语	(19)
2.1 道路交通公示语错例分析	(19)
2.2 道路交通公示语翻译技巧	(25)
2.3 道路交通公示语译写实例	(32)
第3章 景区景点公示语	(66)
3.1 景区景点公示语错例分析	(66)
3.2 景区景点公示语翻译技巧	(69)
3.3 景区景点公示语译写实例	(72)
第4章 餐饮业公示语	(93)
4.1 餐饮业公示语错例分析	(93)
4.2 餐饮业公示语翻译技巧	(96)
4.3 餐饮业公示语译写实例	(99)
第5章 住宿服务业公示语	(129)
5.1 住宿服务业公示语错例分析	(129)
5.2 住宿服务业公示语翻译技巧	(132)
5.3 住宿服务业公示语译写实例	(134)
第6章 商业服务业公示语	(144)
6.1 商业服务业公示语错例分析	(144)
6.2 商业服务业公示语翻译技巧	(148)
6.3 商业服务业公示语译写实例	(150)
第7章 医疗卫生公示语	(184)
7.1 医疗卫生公示语错例分析	(184)
7.2 医疗卫生公示语翻译技巧	(186)
7.3 医疗卫生公示语译写实例	(187)

第8章 邮政通信业公示语	(215)
8.1 邮政通信业公示语翻译技巧	(215)
8.2 邮政通信业公示语译写实例	(217)
第9章 文化体育场馆公示语	(232)
9.1 文化体育场馆公示语翻译技巧	(232)
9.2 文化体育场馆公示语译写实例	(234)
第10章 学校教育公示语	(258)
10.1 校园常用英汉指示性公示语	(258)
10.2 校园招生广告及管理性英汉公示语	(265)
10.3 国内外著名大学校训	(268)
参考文献	(271)

第1章 公示语概述

我们在日常生活中会看到各种各样的公示牌，如问讯服务（Information）、严禁吸烟（No Smoking）、游客止步（Staff Only）、售完（Sold Out）、凭票入场（Ticket Only）等。这些在公共场所向公众公示各类信息的语言，包括标识牌、指示牌、路牌、标语、公告、警示等的文字和图形信息都被称为公示语。通常我们所说的指示语、提示语、标示语、警示语、标识语等都属于公示语这一特殊文体。公示语的应用范围很广，常用于公共设施、旅游设施、旅游景点、文化设施、体育设施、卫生设施、社会团体、路牌指示，常见于各种广告、公告、街头标语、口号等文体中。可见，公示语与我们的日常生活密不可分。公示语翻译研究的目的是探索如何规范语言文字，以帮助来华外籍人士和中国海外旅游者了解生活和工作中所需的信息和获得有效的服务。

1.1 公示语的功能

公示语的功能是向人们提供信息。公示语所能提供的信息很多，归纳起来，主要有指示、警示、公告、指令和禁止五大类。

1.1.1 指示信息

传达指示、提示信息是公示语的主要功能之一。公示语所指示的信息涉及各种公共设施名称及功能，如商业设施、文化体育设施、道路交通设施、旅游景点及其设施、医疗卫生设施等，以及这些公共场所的位置和方向。指示性公示语的目的是给受众指路，向公众展示各类功能信息。

功能设施公示语常用名词或名词短语表示各种公共设施的名称、功能，也常使用除名词短语以外的其他类型的短语结构等。如：

National Capital Exhibition（澳大利亚）	国家首都展览馆
Platform 1	1号站台
Taxi Stand	出租车候客亭
Freeway Entrance	高速公路入口

VIP Car Parking

Luggage Deposit

Emergency Exit

Administrative Offices

Visitor Parking

Headmaster's Office/Study

Suggestion Box

Accessible Doors Located at This Entrance

Entrance to Building Around the Corner

Welcome to St Kilda Pier

贵宾停车场

行李寄存/物品寄存

紧急逃生出口

行政办公室

游客停车场

校长室

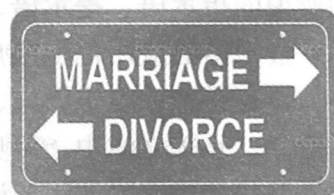
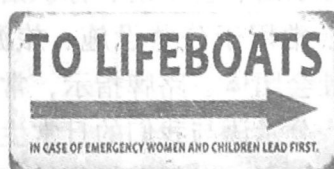
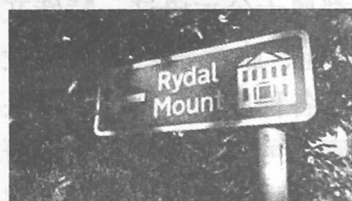
意见箱

无障碍门位于此入口

大楼入口在拐角处

欢迎来到圣凯达海滩

标示这些公共场所位置和方向的信息常由两大类信息组成：一是公共场所或功能设施的名称或相关描述，二是指向该场所或设施的箭头。如：



1.1.2 警示信息

警示信息主要起到提醒功能，目的在于引起公众对安全、健康、财产等的注意，常用“caution, danger, warning”等具有警示意义的词，或“Do not + V (P)”结构、一般将来时被动语态结构、祈使句等。如：

1. 用“caution, danger, warning”等具有警示意义的词



图1 小心脚下



图2 小心自动门



图3 高压危险



图4 警告：手不得伸入机器



图5 危险：此处是建筑工地

2. 用 “Do not + V (P)” 结构

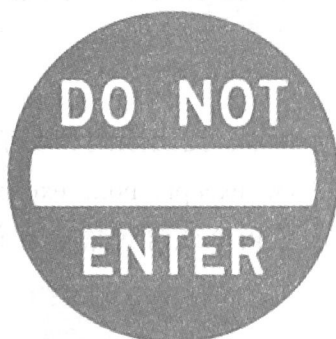


图6 禁止进入



Do not feed
the coyotes

图7 禁止喂食（狼）

3. 用一般将来时被动语态结构



图8 警告：此栏杆不用于拴停自行车，违者拖走，恕不另行通知

4. 使用祈使句



图9 如遇火灾, 请走楼梯



图10 抓紧扶手, 保持平衡

1.1.3 指令信息

指令信息的主要功能是通过指令对公众进行引导、提出限制和要求等。常用“**No + N (P) /V-ing**”, “**Do not + V (P)**”; “**no... except, no... except (for), ... unless, ... only**” 等结构或 “**require, prohibit**” 等表示指令或含有禁止意义的词语。

1. 用 “No + N (P) /V-ing” 结构



图11 禁止进入



图12 禁止游泳

2. 用 “Do not + V (P)” 结构



图13 请勿打扰



图14 危险: 请勿触摸

3. 用 “no...except, no...except (for), ...unless, ...only” 结构



图15 非危险情况, 请勿鸣笛

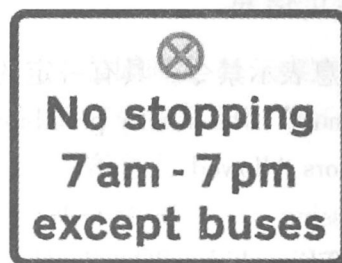


图16 除公交车外, 上午7点至下午7点禁停



图17 闲人免进/员工专用

4. 用 “prohibit” 等含有禁止意义的词语或用 “free” 一词



图18 限制区域: 禁用手机



图19 禁止带狗入内

5. 用 “require” 等表示指令、限制、要求的词



图20 不穿衬衫和鞋者不得入内

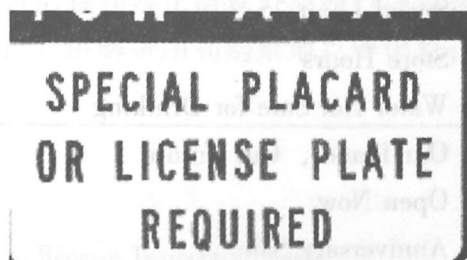


图21 停车需拥有专用标牌或牌照

1.1.4 禁止信息

禁止信息表示禁令，具有一定的权威，对违反者要处以惩罚，语气强硬。常用“no”“must”“be strictly prohibited”“not allowed”“not permitted”等词。如：

No Minors Allowed	未成年人禁止入内
No Crossing	禁止穿越
No Graffiti	严禁乱画
Reserved Parking, \$ 250 Fine	预留停车位，违者罚款 250 美元
Left Lanes Must Turn Left	左车道必须左拐弯
Smoking Is Not Allowed Here	此处禁止吸烟
Crossing Tracks Is Strictly Prohibited	严禁穿越轨道
Beer and Alcoholic Beverages Prohibited	禁止饮用啤酒及任何酒精饮料
No Photography Allowed in Galleries	美术馆内严禁拍照

Please Note:

Candy or Other Food Items Are Not Permitted in the Galleries or Other Exhibit Areas.

Thank You for Your Cooperation.

请注意：

请勿将糖果或其他食品带入画廊或其他展区。

谢谢合作。

1.1.5 公告信息

传达公告信息是公示语的另一个主要功能。公告信息为人们提供当前的信息，提供公共设施的相关服务信息和服务状态，或服务承诺、服务公告、商业推销、公益广告等。传达公告信息的英文公示语常使用短语结构，或“attention”“notice”等具有公告意义的词以及完整句子。如：

Speed Limit 25	最高时速为 25（公里/小时）
Store Hours	营业时间
Water Not Safe for Drinking	非饮用水
Our Planet, Our Future	保护地球就是保护我们的未来
Open Now	正在营业
Anniversary Sale	店庆促销
Attention: No Pets Allowed	注意：请勿带宠物入内

Attention: Lockers Are Not in Service at This Time at the Request of the Federal Aviation Administration. We Apologize for Any Inconvenience.

通告：应联邦航空管理局要求，储物柜此刻停止使用。给您带来不便，敬请谅解。

This Park Closes at 11 : 00 PM

本公园晚上 11 点关闭

All Trains Go Downtown

所有列车都开往市区

Customer Care Is Our Top Priority

顾客至上

Buy One And Get One Free

买一送一

For the Health and Safety of the Animals We Do Not Offer Lids and Straws

为了动物的健康和安 全，我们不提供盖子和吸管

当然，对任何事物进行分类都不是一件容易的工作，因为各类别之间并非那么界限分明。对于公示语也一样，以上的分类并非绝对，各类别之间不但有模糊的部分，也可以互相转换，如“Staff Only”从英语角度说是指令信息，但在汉语不同场所可译为“员工专用”（限制性）、“顾客止步”、“闲人免进”等，后两种译文就属于禁止性的。“Pay Here”（此处付款）这个公示语可以归为提示语，如译为“收银台”就成为指示性标牌。

此外，正如莱斯（Reiss）指出的，一个文本并不总限于一种功能，大多数公示语的功能不是单一的，句式也不是一成不变的。也就是说，同一条公示语往往包含多重信息，如：

MESEUM HOURS 9-5 DAILY

MUSEUM ADMISSION \$ 3.00

TRACK TOUR \$ 3.00

TICKETS AVAILABLE AT INFORMATION DESK

NO REFRESHMENTS OR SMOKING ALLOWED IN MUSEUM PLEASE

博物馆开放时间：每天 9 点至 5 点

票价：\$ 3.00

讲解费：\$ 3.00

入场券服务台有售

禁止带食品饮料进入博物馆；禁止吸烟

上述公示语就包含两种不同的信息：公告信息和禁止信息。前四行内容是公告信息，分别提供了博物馆的开放时间、票价、讲解费用和购票地点等信息；最后一句传达的是禁止信息。又如：

RESERVED

PERMIT PARKING ONLY

Violators Will Be Towed

All Visitors Must Register at FA Wilhelm Trailer to Receive Temporary Permit

预留车位:

未经许可, 不可停车;

违者拖车;

所有游客必须在维尔赫姆拖车室登记领取临时停车卡

这条公示语中, “reserved” 传达了公告信息, “Permit parking only” 传达了限制信息, “violators will be towed” 传达了警示信息, “All Visitors Must Register at FA Wilhelm Trailer to Receive Temporary Permit” 传达了禁止信息。

1.2 英语公示语的特点

1.2.1 英语公示语的语言特点

作为一种特殊的应用文体, 公示语是出现在公共场所, 为了方便公众而出示的展示性文字, 其功能在于传达各种信息。由于表达空间有限, 有些标志还以图形或符号为主, 这就要求语言必须简洁、直接。英语语言强调客体意识, 表达突出客观性、公正性, 同时注意语气委婉。因此, 英语公示语具有以下两个特点。

1. 表达直白, 目的明确

英文公示语措辞精确, 正式规范, 表达直白, 而汉语则偏重具体、生动、形象的语言表达。英语公示语语汇简洁, 措辞恰当, 只要不影响公示语准确体现特定的意义、功能, 仅使用实词、关键词、核心词, 而冠词、代词、助动词等一概可以省略, 还常用缩略语, 如 “Passengers Only” (送客止步)、 “Danger” (危险)、 “Washing Bay” (洗车场)、 “Admission Free” (免票入场)、 “Beverage Not Included” (酒水另付)、 “i” (旅游咨询)、 “F&B” (餐饮服务) 等。又如中文标语 “为了您和他人的健康, 请不要吸烟”, 其实就是提示不要吸烟, 英译文直接用 “No Smoking” 即可; “保护地球就是保护我们的未来” 的英译文 “Our Planet Our Future” 就准确、地道; “小草青青, 足下留情” 和 “小草微微笑, 请你走便道” 其实都是提示读者不要践踏草地, 因此英译文用 “Keep off the Grass”; “善待环境关爱自然” 用 “Please Respect All Nature” 即可达到与目标语言中的公示语等同的功能。

2. 注重语气, 礼貌得体

语言是用来交际的, 所以得体非常重要, 各民族都有自己的礼貌表达方式, 英语的言语交际中更加顾及礼貌原则。在汉语公示语中, “禁止” “不许” 等命令语气和祈使句随处可见, 而译成 “do not”, 语气严厉强硬, 不符合英语习惯。如 “Take Only Pictures, Leave Only Foot Prints” 就比 “No Rubbish” “Don't Pick